



## よくあるご質問

# Frequently Asked Questions (Japanese)

Welcome to the University of Michigan Health System – Von Voigtlander Women's Hospital (VVWH). The purpose of the information session and tour is to help familiarize you with our hospital. All care related to your pregnancy and birth, and care for well newborns, is provided in private rooms. Moms and babies are cared for in the same room unless the baby needs specialized moderate or intensive newborn care. If you'd like more information about the health care providers who staff our hospital, please visit our website:

ミシガン大学ヘルスシステム、フォン・フォクトレンダーウィメンズ病院 Von Voigtlander Women's Hospital (VVWH) へようこそ。説明会や病院ツアーを通じて、当院の施設やサービスに慣れて頂きたいと思います。妊娠、出産に関するケアや新生児のケアは、すべて個室でおこなわれます。赤ちゃんに中度以上の専門的な治療や集中治療を受ける必要がない限り、お母さんと赤ちゃんには同じお部屋で過ごして頂きます。当院の医療提供者に関する詳細情報をご希望の方は、ウェブサイトをご覧ください。

UofMHealth.org at: <http://www.uofmhealth.org/our-locations>

UofMHealth.org のウェブサイト: <http://www.uofmhealth.org/our-locations>

### What is the address and phone number of the hospital?

病院の住所と電話番号は？

Von Voigtlander Women's Hospital - Floor 9  
1540 E. Hospital Drive  
Ann Arbor, MI 48109-4256  
Phone: 734-764-8134

Von Voigtlander Women's Hospital - Floor 9  
1540 E. Hospital Drive  
Ann Arbor, MI 48109-4256  
電話：734-764-8134

### What should I do when I think it may be time to come to the hospital?

そろそろ病院へ行く時期かなと思ったらどうすればいいですか？

When you feel your labor has begun and are ready to come to the hospital or if you need help deciding:

分娩が始まったと感じ病院へ行く準備が出来た時点で、あるいは病院へ行く時期かどうかの判断が付かない場合は、次の方法で連絡してください。

- If you see a **Family Practice Doctor** please call your doctor directly (anytime of the day) with the phone number they have given to you. Call OB Triage at 734-764-8134 if you are unable to reach your doctor.  
担当の家庭医から受け取っている番号に（何時でも）直接電話をかけて下さい。主治医に連絡が取れない場合は、OB トリアージ 734-764-8134 までご連絡下さい。
- If you see a **Certified Nurse Midwife** please call their Administrative Assistant 734-763-2311 during regular office hours. After hours, or on weekends and holidays, call OB Triage at 734-764-8134.  
認定助産師に妊娠中と出産時のケアをお願いしている方は、通常の診療時間内であれば担当助産師のアシスタント 734-763-2311 にお電話下さい。時間外、または土日祝日の場合は、OB トリアージ 734-764-8134 までご連絡下さい。
- If you see an **Obstetric Doctor** please call OB Triage at 734-764-8134.  
産科医師のケアを受けている場合は、OB トリアージ 734-764-8134 までご連絡下さい。

## What should I pack to bring with me to the hospital?

病院へは、何を持っていけばいいですか？

- ✓ Hospital registration card, if you have one  
お持ちの場合は、病院の診察券
- ✓ Copy of your Durable Power Attorney or Living Will, if you have one.  
お持ちの場合は、[万一の時のための延命治療に関する同意書である]Durable Power Attorney 代理人への委任や Living Will リビング・ウィルのコピー
- ✓ Lip balm or Vaseline (Your lips may get dry during labor)  
リップクリームやワセリン（分娩中は、唇が乾きやすくなります。）
- ✓ Your own pillow may be more comfortable - with a colored or print pillowcase so it is not confused with the hospital pillows  
ご自分の枕を持参するとより快適に過ごせます - 色や柄の付いている枕カバーにすると、病院のものと区別が付きやすくなります。
- ✓ Robe  
バスローブ
- ✓ Nightgowns, if desired, although hospital gowns are always available  
ご希望の場合は、夜用ガウン。病院用ガウンもご用意してあります。
- ✓ Underwear and a well-fitting bra  
下着、体に合ったブラジャー
- ✓ Slippers, non-skid  
スリッパ、滑り止め付きの室内履き
- ✓ Socks  
靴下

- ✓ **Going home clothes for you and your baby** - Remember, loose-fitting clothes will be most comfortable for you. Many women will wear their maternity clothes home from the hospital.  
退院時のお母さんと赤ちゃん用の服 - ゆったりとした服を選ぶと快適です。ほとんどの方は、マタニティー用の服を着て帰られます。
- ✓ **Shampoo**  
シャンプー
- ✓ **Deodorant**  
デオドラント用品
- ✓ **Comb / brush**  
櫛/ヘアブラシ
- ✓ **Hairdryer**  
ドライヤー
- ✓ **Toothbrush / toothpaste**  
歯ブラシ/歯磨き粉
- ✓ **Cell phone & charger or a phone card for long-distance calling**  
携帯電話と充電器または長距離電話用のテレフォンカード
- ✓ **Camera**  
カメラ
- ✓ **Music and a player**  
ミュージックプレイヤー
- ✓ **Wi-Fi is available if you'd like to bring a laptop, tablet, etc.**  
ラップトップコンピュータやタブレットなどをお持ちの場合は、Wi-Fi が使えます。
- ✓ **Name and address of the baby's doctor**  
赤ちゃんの小児科医の名前と住所
- ✓ **Infant car seat**  
新生児用カーシート
  - Installation assistance is available in advance of your baby's birth through the Mott Buckle-up Program. Please call 734-763-2251 to schedule an appointment.  
モット・バックルアップ・プログラムでは、赤ちゃんの出生前にカーシートの取り付けのお手伝いをします。電話番号 734-763-2251 へ連絡し予約して下さい。

## **Where should we park when we come to the hospital to have our baby?**

出産のために病院へ来た時は、どこに駐車したらいいですか？

**Urgent Access - Valet Parking**

緊急アクセス - 係員付き駐車サービス (Valet Parking)

- **For patients coming into the hospital to have your baby**  
出産のために来院された患者さん用
- Located just off East Hospital Drive at the entrance to the C.S. Mott & Von Voigtländer Women's Hospital

イースト・ホスピタル・ドライブ East Hospital Drive のすぐ脇、C.S. モット小児病院とフォン・フォクトレンダーウィメンズ病院正面玄関前

- Staffed by UMHS Security Guest Service Specialist: 24 hours a day / 7 days a week to assist you  
UMHS セキュリティー・ゲスト・サービス・スペシャリストが常駐しています: 毎日 24 時間いつでもご利用頂けます。

## Where should family and visitors park?

家族や面会者は、どこに駐車したらいいですか？

### Parking Structure P4

立体駐車場 P4

- Located just off East Hospital Drive across the street from the C.S. Mott & Von Voigtlander Women's Hospital  
イースト・ホスピタル・ドライブ East Hospital Drive のすぐ脇、C.S. モット小児病院とフォン・フォクトレンダーウィメンズ病院正面玄関の向かい側の建物です。
- Available for a fee of \$2.00 for the first 4 hours  
最初の 4 時間までの駐車料金は、\$2.00 です。
- Staffed by parking attendants  
駐車場係員が常駐しています。

### Valet parking

係員付き駐車サービス

- Located just off East Hospital Drive at the entrance to the C.S. Mott & Von Voigtlander Women's Hospital  
イースト・ホスピタル・ドライブ East Hospital Drive のすぐ脇、C.S.モット小児病院とフォン・フォクトレンダーウィメンズ病院正面玄関前
- Available for a fee of \$5.00  
駐車サービス料金は\$5.00 です。
- Staffed by Valet Services  
係員付き駐車サービススタッフが常駐しています。
  - Monday - Friday: 5:30am - 9pm  
月曜日～金曜日：午前 5 時 30 分～午後 9 時
  - Weekends and holidays: 8am-6pm  
土日祝日：午前 8 時～午後 6 時

## What will happen when it's time to be admitted into the hospital?

入院時は、どのようなことをするのですか？

As a University of Michigan Health System patient you are automatically registered for your hospital stay. However, during your pregnancy, if you have any changes to your insurance, name or address, make sure you tell the clerical staff at your health care provider's office.

ミシガン大学ヘルスシステムの患者さんとして、自動的に入院登録が行われています。妊娠中に保険、名前や住所に変更があった場合は、確認のため主治医のオフィスの事務職員までその旨をお伝え下さい。

Go directly to the Guest Service desk in the Lobby. The staff will assist you to the 9<sup>th</sup> floor Birth Center Triage. If family and/or friends (other than your support person) accompany you, they will be asked a couple of questions about their health status and a receive visitor badge to be worn at all times when in the Mott and Women's Hospital.

ロビーにあるゲスト・サービス・デスクに直接おこし下さい。スタッフが 9 階出産センターのトリアージへご案内いたします。(付き添いの方以外に) 家族および/またはお友達が同行している場合、健康状態についてのいくつかの質問を受けます。その後、ビジターバッジをお渡ししますので、モット小児病院とウィメンズ病院内に滞在中は常にバッジを着用しておいて下さい。

## **Can my family and friends come to the hospital to support me?**

**家族や友達に病院に手伝いに来てもらってもいいですか？**

During labor and birth, up to 4 support persons are able to be with you in your room. After the birth, there is no set limit to the number of people you can have with you.

分娩と出産時には、最大で 4 人までの付添い人が一緒に同じお部屋で過ごす事ができます。出産後は、特に人数の制限はありません。

While in the hospital, you'll need to get some rest and will be busy getting to know your baby and learning how to care for him or her. Consider asking your extended family and friends to wait to visit until you and your baby return home.

入院中は、休養をとる必要がある以外に赤ちゃんのお世話の仕方を教わるのに忙しくなるでしょう。親戚やお友達には退院するまで待ってもらい、病院での面会を控えてもらうことも検討してみてください。

If your room becomes too crowded, your friends and family can wait comfortably in one of the family waiting areas on the floor.

病室が混雑した場合、お友達やご家族には家族用待合エリアにて快適に待つことができます。

For safety reasons, all visiting children, including siblings, must be accompanied at all times by an adult who is not the patient. During labor and birth this adult must be someone other than the patient's primary support person. Siblings and other children may visit between 9am and 9pm, but may not stay overnight.

安全上の理由から、兄弟を含み面会に来られるお子さんは全て、患者さん以外の大人が常時付き添わなくてはなりません。分娩や出産の間は、お子さんに付き添う大人は患者さんの付添い人以外の大人でなくてはなりません。兄弟や他のお子さんは、午前 9 時～午後 9 時との間に病室を訪問することができますが、泊まることはできません。

There are two opportunities for siblings at the hospital:

病院では兄弟のためのプログラムを 2 つ用意しています。

1. The Sibling Program is held at the Jones Family Center on the 2<sup>nd</sup> floor of the hospital. The Sibling Program is available on Saturday and Sunday during the school year (Sept.

- June): 1pm -4pm and every day during the summer (approx. July - August): 1pm - 4pm. Children who attend the Sibling Program must be:

兄弟プログラムは、病院の 2 階のジョーンズファミリーセンターで行われています。兄弟プログラムは、学校がある期間（9 月～6 月）の土曜日と日曜日の午後 1 時～午後 4 時、夏期間（7 月～8 月）は毎日午後 1 時～午後 4 時に催されます。兄弟プログラムに参加するお子さんは、下記の条件を満たしていることが必要です。

- **3 years of age**  
年齢が 3 歳かそれ以上。
- **Toilet trained**  
トイレトレーニングを済ませてあること。
- **The child's hospitalized family member must not be in isolation or under droplet precautions**  
入院中の家族がいる場合は、その方が隔離措置または飛沫予防策の対象になっていないこと。

## 2. The Michigan Game Day Experience - 8th floor indoor playground

ミシガンゲームの日体験 - 8 階の屋内遊び場

- **Sunday - Tuesday & Thursday - Saturday: 8:00 a.m. - 8:00 p.m.**  
日曜日～火曜日と木曜日～土曜日：午前 8 時～午後 8 時
- **Wednesdays: 8:00 a.m. - 4:30 p.m.**  
水曜日：午前 8 時～午後 4 時 30 分
- **Parents/guardians must be present and supervise their children at all times.**  
両親/保護者は、その場において常時ご自分のお子さんを見ていなければなりません。
- **Parents/guardians are responsible for their children's safety.**  
お子さんの安全の責任は、両親か保護者にあります。
- **All guests must sign-in and sign-out at the 8th floor Security Welcome Desk before entering and after leaving the play area.**  
すべての利用者は、8 階のセキュリティーウェルカムデスクにて遊び場に入る時と出る時に手続きを済ませる必要があります。
- **If a Parent/guardian leaves for any reason, his or her children must leave too. Children may not be left in the care of a sibling or non-family member.**  
両親か保護者が何らかの理由で遊び場を離れなければならない場合、子供達も退室しなければなりません。お子さんは、兄弟の監視下または家族でない方の付き添いでは遊び場に残れません。
- **Parents/guardians will assure that children are respectful to others; take turns, and use the equipment in a safe and appropriate manner.**  
両親または保護者は、遊具を譲り合っているか、安全にマナーを守って遊んでいるかなど、お子さんが仲良く安全に遊んでいることを確認して下さい。
- **No Food or Drink is allowed in the playground**  
遊び場での飲食は、控えて下さい。

## Can cell phones be used in the Birth Center?

出産センターで携帯電話を使ってもいいですか？

Cell phones can be used on the 9<sup>th</sup> floor Birth Center. They should be used at least 1 foot away from the fetal heart monitor that sits at the head of your bed.

携帯電話は、9階の出産センターで使用することができます。ベッドの頭の部分にある胎児心拍モニターから少なくとも1フィート以上離れてご使用下さい。

Please note that cell phone reception is not consistent in the building. You may want to bring a prepaid long distance calling card just in case.

病院内には、携帯電話の受信電波が良くない場所もあります。念のため長距離電話用のテレフォンカードを持参されることをお勧めします。

If you unintentionally leave your charger at home, a charging station is available in the Jones Family Center on the 2<sup>nd</sup> floor of the hospital.

携帯電話の充電器をうっかり家に忘れてきた場合、病院の2階にあるジョーンズ・ファミリー・センターの充電ステーションをご利用になれます。

## Will my baby get any medicines and tests while in the hospital?

入院中に赤ちゃんは薬を投与されたり検査を受けたりしますか？

Your baby will receive 3 medications at birth. Please talk with your health care provider or a pediatrician before your baby's birth if you have questions about the following medications:

赤ちゃんは出生時に3つの薬を受けることになります。下記の薬剤についての質問がある場合は、赤ちゃんの出生前に主治医や小児科医に相談して下さい。

- Erythromycin ointment in both eyes  
両目にエリスロマイシン軟膏
- Vitamin K (a shot in the thigh)  
ビタミンK (太ももの注射)
- 1<sup>st</sup> Hepatitis B vaccination  
1回目のB型肝炎の予防接種

Your baby will also have a Newborn Screen blood test and a hearing screening performed while in the hospital.

赤ちゃんは、病院にいる間に新生児用の血液検査と聴覚検査を受けます。

- **The Newborn Screen blood test** is a test for metabolic disorders and is required by the State of Michigan. About 24 hours after birth, your baby will have a heel stick blood draw to collect the blood for the test.

新生児用の血液検査は、ミシガン州で定められた先天性代謝異常の検査です。出生してから約24時間後に、検査のためかかとから採血します。

- The **hearing screen** tests your baby's ability to hear. If you have questions about this test, please talk to your health care provider or a pediatrician before the baby's birth. 新生児用の聴覚検査では、赤ちゃんの聞こえを検査します。この検査について質問がある場合は、赤ちゃんの出生前に主治医や小児科医に相談して下さい。

## **Is breastfeeding support available while in the hospital?**

入院中に母乳育児のサポートは受けられますか？

Following the birth of your baby, your nurse will help you to begin breastfeeding your baby. We also have nurses on staff with advanced training in breastfeeding and Certified Lactation Consultants if you and your baby need an increased level of breastfeeding support.

赤ちゃんの出生後、担当看護師は赤ちゃんの授乳を開始するお手伝いをします。さらに母乳育児支援が必要な場合は、授乳に関して高度な訓練を受けた看護師と認定授乳コンサルタントが対応します。

Effective August 2013, the purchase of a breast pump may be a benefit covered by your insurance provider. Please call your insurance provider for specific details.

2013年8月より、搾乳器の購入が保険会社の補償の対象となりました。詳細については、ご自分の保険会社に確認して下さい。

## **What should I know about applying for my baby's birth certificate and social security card?**

赤ちゃんの出生証明書、社会保障カードの申請について知っておくべきことは？

### **Birth Certificate**

出生証明書

In order for the hospital to file your baby's birth certificate in Washtenaw County, a work sheet that you will receive at admission must be filled out completely for the Health Information staff to pick up before your discharge to home. The baby's name must be included on the worksheet in order for the birth certificate to be filed with the Washtenaw County Division of Vital Records.

病院がワシントン郡に赤ちゃんの出生証明を申請するためには、入院時に受け取る用紙に必要事項を記入し退院前にヘルス・インフォメーション・スタッフ（医療情報担当者）に提出しなければなりません。ワシントン郡の重要記録取り扱い部署（Division of Vital Records）に出生証明を申請する際には、赤ちゃんの名前が用紙に記入されていなければなりません。

To obtain a copy of the birth certificate, you must request a copy from Washtenaw County. The birth certificate will be available approximately 4 week after the birth of your baby.

出生証明書のコピーを入手するには、ワシントン郡に請求しなければなりません。。出生証明書は、赤ちゃんの出生後約4週間で請求できるようになります。



## Social Security Card

社会保障カード/ソーシャル・セキュリティー・カード

By checking the appropriate box when you fill out the birth certificate worksheet you will automatically receive a social security card for your baby within 12 weeks. If you require a social security card for your baby sooner than 12 weeks please contact the Social Security administration at 1-800-772-1213.

出生証明書の用紙に記入する際、用紙内の指定箇所にマークをつけると 12 週間ほどで赤ちゃん用の社会保障カードを自動的に受け取ることができます。12 週間以内に赤ちゃん用の社会保障カードが必要な場合は、社会保障行政課 1-800-772-1213 まで連絡して下さい。

## What should I know about going home from the hospital?

退院後は、どのように過ごしたらいいですか？

- If you have a vaginal birth without complications, you will generally be ready to go home about 24 hours after your baby's birth.  
経膈分娩で合併症がない場合、通常、赤ちゃんの出生から約 24 時間で退院となります。
- If you have a cesarean birth and have no complications, you will generally be ready to go home about 48 hours after the birth.  
帝王切開出産で合併症がない場合、通常、赤ちゃんの出生から約 48 時間で退院となります。
- The time you'll be in the hospital will go quickly. Make plans before your baby's birth for transportation home.  
病院内での滞在時間は短いものです。赤ちゃんの出生前に家に帰るための交通手段を計画しておきましょう。
- Your nurse will give you a "checklist" to remind you of all the things your nurses, doctors or midwives have taught you during your hospital stay. If you have questions about anything on the checklist be sure to ask your healthcare providers about it before you go home.  
担当看護師が、入院中に看護師、医師や助産師が指導した事柄を「チェックリスト」にまとめてお渡しします。チェックリストの内容について質問がある場合は、退院前に医療スタッフにお尋ね下さい。
- A key to comfortable adjustment to new motherhood is to have help at home. For the first 2 weeks, your primary job is to rest, recover and get to know our baby. It is worth taking the time before the birth to make arrangements for someone to be with you at home for a while.  
家事の手伝いをしてもらえることで、お母さんとしての新しい生活への切り替えがスムーズになります。特に最初の 2 週間は休養をとって回復し、赤ちゃんとの生活に慣れることが主な仕事です。赤ちゃんの出生前に、(退院後) しばらくの間自宅で家事のお手伝いをしてくれる人を手配しておくといいでしょう。

- If you did not get a Tdap (Tetanus, Diphtheria and Pertussis) vaccination during your pregnancy, you will be asked to get the vaccination before you go home. There has been an increase in Pertussis (whooping cough) both in Michigan and across the country. While this disease can be mild in adults, it can make newborn babies very sick. Babies typically get whooping cough from their parents or other adults who have not been vaccinated.

妊娠中に三種混合の追加ワクチン（破傷風、ジフテリアおよび百日咳）の接種を受けていない場合は、退院前に受けるように勧められます。ミシガン州だけでなく全国的に百日咳の増加が報告されています。大人は軽度で済みますが、新生児がかかると重い病気になります。赤ちゃんは、一般的にワクチン接種していない両親や他の大人から百日咳に感染します。

- During flu season, you will be asked if you have received or would like to receive the flu vaccine. The flu vaccine is recommended for all pregnant and postpartum women. インフルエンザシーズン中は、インフルエンザの予防接種を受けたかどうか、また受ける希望の有無を尋ねられます。すべての妊娠中/産後の女性にインフルエンザの予防接種が勧められています。
- After you return home, if you are to receive a home visit, you will get a call from Michigan Visiting Nurses. A nurse will make an appointment with you to help be sure that you and your baby are healthy and to provide help and instructions in caring for yourself and your baby. The visit with the nurse usually occurs within 3 days of leaving the hospital.

退院後に訪問看護を受ける場合は、ミシガン大学訪問看護協会より連絡があります。看護師が訪問の予約をとり、訪問時にはお母さんと赤ちゃんの健康状態を確認し、指導や助言を行います。訪問看護サービスは、通常退院から3日以内に行われます。

Disclaimer: This document contains information and/or instructional materials developed by the University of Michigan Health System (UMHS) for the typical patient with your condition. It may include links to online content that was not created by UMHS and for which UMHS does not assume responsibility. It does not replace medical advice from your health care provider because your experience may differ from that of the typical patient. Talk to your health care provider if you have any questions about this document, your condition or your treatment plan.

Author: Von Voigtlander Women's Hospital  
Translators: UMHS Interpreter Services

Patient Education by [University of Michigan Health System](#) is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 Unported License](#). Last Revised: 5/2014